

CIRCULAR:-

The Head, University Department of German, the Principals of the affiliated colleges in Arts and the Professor-cum-Director, Institute of Distance and Open Learning (IDOL) are hereby informed that the recommendation made by the Ad-hoc Board of Studies in German at its meeting held on 6th March, 2009 has been accepted by the Academic Council at its meeting held on 21st April, 2009 vide item No.4.31 and subsequently approved by the Management Council at its meeting held on 23rd December, 2009 vide item No.7 and that in accordance therewith, the P.G. degree course in M.A. in German Studies and M.A. in German Studies (Translation) have been introduced by the University from the academic year 2009-2010.

Further that in exercise of the powers conferred upon the Management Council under Section 54(1) and 55(1) of the Maharashtra Universities Act, 1994, it has made **Ordinances 5849 and 5850 and Regulations 7083, 7084, 7085, 7086, 7087, 7088 and 7089** including syllabus relating to the P.G. degree course in M.A. in German Studies and M.A. in German Studies (Translation) is as per Appendix and that the same have been brought into force with effect from the academic year 2009-2010.

MUMBAI-400 032
25th March, 2010

L. R. MANE
OFFG.REGISTRAR

To,

The Head, University Department of German, the Principals of the affiliated colleges in Arts and the Professor-cum-Director, Institute of Distance and Open Learning.

A.C./4.31/21.04.2009.
M.C./7/23.12.2009

No.UG/63-A of 2010, MUMBAI-400 032

25th March, 2010

Copy forwarded with compliments for information to :-

- 1) The Dean, Faculty of Arts,
- 2) The Chairperson, Board of Studies in German,
- 3) The Controller of Examinations,
- 4) The Co-Ordinator, University Computerization Center

DR REGISTRAR
(I.G./P.G.Section)

2/-

21/04/2009

UNIVERSITY OF MUMBAI



**ORDINANCES, REGULATIONS
AND SYLLABUS**

FOR

**M.A. IN GERMAN STUDIES/
M.A. IN GERMAN STUDIES
(TRANSLATION)**

(With effect from the academic year 2009-2010)

UNIVERSITY OF MUMBAI

Ordinances and Regulations relating to the

M.A. in German Studies (Credit & Semester System)/ M.A. in German Studies (Translation) (Credit & Semester System) (from the academic year 2009-2010.)

The Master of Arts in German Studies / Master of Arts in German Studies (Translation) will be a two year integrated degree course of four semesters consisting of M.A. Part I and M.A. Part II in German. The Five Year Integrated Degree Course in B.A. / M.A. in German was introduced from the academic year 2006-07 at the University Department of German, Kalina Campus. The B.A. programme has been credit and semester based. From the academic year 2009-10 the students who have completed the B.A. Course will be eligible for the M.A. Course. Thus the need to introduce a credit and semester based M.A. Course in German from the following academic year.

Due to the increase in demand for translators and keeping in mind the career prospects of the students, the University Department of German will be giving an option for specialization in Translation at the M.A. level. Students opting for the M.A. in German Studies (Translation) programme will have to opt for at least one course on Translation every semester. These candidates will be entitled to M.A. in German Studies (Translation) degree. The other students, who opt for courses in German culture studies will get M.A. in German Studies degree.

O 5840 Title of the Course:

**M.A. in German Studies/
M.A. in German Studies (Translation)**

O 5850 Eligibility:

Students seeking admission to M. A. should have passed:

- B.A. in German.

OR

- Graduate in any faculty + passed the Advanced Diploma Course in German of the University of Mumbai, or any other Indian University + Entrance test*

OR

- Graduate in any faculty + passed Mittelstufe I or B2.2 offered by Goethe Institute (Max Mueller Bhavan) + Entrance test*

OR

- Graduate in any faculty + equivalent level of competence in German + Entrance test*

*All candidates except those with B.A. in German must undergo an entrance test and interview. The entrance test consists of:

(i) An essay paper in the subject (ii) A paper to test the student's general acquaintance with the subject. (iii) An interview

R 7083 Intake Capacity: 30

R 7084 Teaching Faculty Qualification: as per the University Regulations

R 7085 Duration of the Course:
The Integrated MA Course in German Studies will comprise of four semesters and two years i.e. M.A. Part I (Semester I and II) and M.A. Part II (Semester III and IV).

R 7086 Standard of Passing: Students should secure minimum 4.0 Grade points (40%) i.e. Letter Grade B in each course and have 75% attendance and 16 credits (4 courses) to be promoted to the next level and to successfully clear the level. (Each semester will have courses of 16 credits, so M.A. I and M.A. II will have 32 credits each.) In case the candidate fails to secure the minimum standard, he /she may be allowed to keep terms for the subsequent year and will have to appear and clear the examination during the following semester exams.

R 7087 Fee Structure:

i)	Tuition fees	Rs. 1000/-
ii)	P.G. Registration	Rs. 800/-
iii)	P.G. Registration Form	Rs. 15/-
iv)	Application Form Fee	Rs. 50/-
v)	Caution Money	Rs. 10/-
vi)	Library Fee	Rs. 380/-
vii)	Students' Union Fee	Rs. 10/-
viii)	Cultural Activities	Rs. 6/-
ix)	Gymkhana	Rs. 125/-
x)	e-charge website	Rs. 20/-
xi)	Sports and Cultural Activities	Rs. 20/-
xii)	Disaster Relief Fund	Rs. 10/-
xiii)	Late Fees per month	Rs. 15/-
xiv)	Transfer Certificate Fee	Rs. 100/-
xv)	Transcript Fee (if required)	Rs. 750/-

R 7088 Scheme of Syllabus and Evaluation for M.A. Degree in German Studies/ M.A. Degree in German Studies (Translation)

The syllabus is based on the semester system and the credit system. There will be 16 courses of 4 credits each. Thus a total of 64 credits will be required to pass the entire M. A. Course. For each course there will be 4 hours of teaching every week.

- 3 -

CREDIT SYSTEM AND EVALUATION

The Credit based semester system for the M.A. degree shall be a two year four semester course where a student will have to acquire 64 credits to qualify for the M.A. degree in German. i.e. 16 credits per semester.

Method of credit assessment:

For each course 4 credits will be awarded. 2 credits shall be awarded for passing the end semester theory exam and 2 credits will be awarded for continuous evaluation.

A minimum attendance of 75% per semester per course is mandatory. Students having less than 75% attendance in a particular course will not be given credits for that course and will not be allowed to appear for the examination in that course.

R 7089 Examination

Like all postgraduate degree courses the exams of the first and the second year (i.e. Semester I to IV) will be conducted by Examination Department of the University of Mumbai. Thus the Examination Section of the University will put up the examination timetable, issue centre numbers, subject code, hall tickets and also declare the results and issue the statement of marks and the degree certificates.

Exam fees will be collected as per University rule for each semester exam.

- 1.1 There will be an examination at the end of each semester i.e. in October/November and February/March. The theory examination of each semester exam course will be of 50 marks (2 credits) and of 2 hours duration. Internal Assessment in the form of project work or paper presentation, seminar or class test or viva will be an integral part of each paper and 50 marks (2 credits) will be assigned to it. The course teacher will have the right to choose any one of the alternatives mentioned above for internal assessment. Candidates will be assigned 2 credits for having successfully completed the assignment within the given semester. 2 credits will also be assigned to candidates who are successful in the written exam which will consist of 50 marks per semester. Thus a candidate will be given 4 credits for having completed a course (each course will be of 100 marks) in the given semester. In order to appear for the end semester theory exam, the candidate shall have to pass the internal assessment of 2 credits by a minimum of 40% or Grade B. (See chart on page 5-6). At the end of the M.A. Course 64 credits will be given to the successful candidates.
- 1.2 Students who cannot appear for the end-semester examination due to unforeseen circumstances may be allowed to appear for a supplementary examination at the discretion of the Head of the Department in consultation with the University Department of Examination, provided the student can furnish legitimate reason and/or documentary evidence for his/her failure to appear for the relevant examination. An application will have to be made for the supplementary examination by the candidate not later than a week after the end of the relevant examination.

- 1.3 In case a candidate is unsuccessful in maximum two courses at the mid-semester or the end-semester examination in the First and the Second Years, he/she may be allowed to keep terms in two courses for two semesters, and will have the option of either reappearing for that paper/ those papers, whereby no class will be awarded or he/she will have to re-appear for all the papers in order to obtain a class.
- 1.4 In case a student fails in more than two courses per semester at the first or second year then he/she will be deemed to have failed all the courses of that semester and will have to re-appear for all the courses. He/she will thus have to clear that semester in order to be eligible for the next semester and level. A candidate may be granted a maximum of four attempts including the first attempt to clear that course.
- 1.5 In case of change in syllabus the candidate may be allowed to appear for the examination based on the old syllabus of the course offered to him/her for not more than two attempts.
- 1.6 A student appearing for and passing ATKT/ Supplementary Examination will be awarded the same credits for internal assignment, he/she has earned earlier for that course.
- 1.7 A student shall also have the option of having the result of his examination in a particular course declared null and void for improvement of grades only in the final semester of the two year M. A. course, provided he/she makes an application in writing to the Head of the Department of German not later than 10 days after the end of written examination.
- 1.8 A student who has passed in all the courses and obtained no less than 64 credits shall be deemed to have obtained the Master of Arts Degree in German Studies/ Master of Arts Degree in German Studies (Translation).

1.9 Evaluation:

In line with the already existing grading system being followed for the post-graduate courses (credit based semester pattern) in the University Departments of Economics and Sociology, M.A. in German Studies/ M.A. in German Studies (Translation) (credit based semester system) shall adhere to the same evaluation pattern, which is as follows:

Conversion of percentage of marks to grade points:

The marks obtained by a student in a course shall be indicated by a grade point and a letter grade as follows:

% of Marks obtained by the student in a course	Grade Point	Letter Grade
75 – 100	7.5 – 10.00	O
65-74	6.5 – 7.4	A+
60-64	6.0 – 6.4	A
55-59	5.5 – 5.9	B+
40-54	4.0 – 5.4	B
0– 39	0.0 – 3.9	F

- 5 -

The classes shall be further subdivided as follows:

OWPM	Letter Grade	Class
75 – 100	O	First Class with Distinction
65-74	A+	Higher First
60-64	A	First
55-59	B+	Higher Second
40-54	B	Second
0– 39	F	Fail

At the end of each semester the student will be awarded with a grade sheet consisting of grade points, letter grades, class and credits accumulated in the semester as well as the average of the grade points, cumulative grades and credits of the previous semesters. Marks will not appear on the grade sheet. On the reverse side of the grade sheet the above mentioned conversion charts may appear.

—X—

6 -



DEPARTMENT OF GERMAN

SYLLABUS : M.A. Part I in GERMAN STUDIES
SEMESTER I

Course	Nomenclature	Theory	Internal Assessment	Hrs per week	Credits
I	Novel & Drama (Roman und Drama)	50	50	4	4
II	Introduction to European Cultural History (Einführung in die Europäische Kulturgeschichte)	50	50	4	4
III	Research Methodology (Wissenschaftliche Arbeitstechnik)	50	50	4	4
IV	Translation I : Theory of Translation (Übersetzungswissenschaft)	50	50	4	4

SEMESTER II

Course	Nomenclature	Theory	Internal Assessment	Hrs per week	Credits
V	Contemporary German Literature (Deutsche Gegenwartsliteratur)	50	50	4	4
VI	Theories of Literature (Literaturtheorien)	50	50	4	4
VII	Linguistics & Stylistics (Linguistik und Stilistik)	50	50	4	4
VIII	Translation II : Business & Commercial Translation (Wirtschaftsdeutsch) OR Film Studies (Filmstudien)	50	50	4	4

M.A. in German Studies/ M.A. in German Studies (Translation)

Syllabus in Detail

M.A. Part I

SEMESTER I

COURSE I: Novel & Drama (Roman und Drama)

This course will introduce the students to the genre of German drama and novel. Two classical dramas & two modern German novels will be discussed at length in terms of form, content and historical context.

Prescribed Texts:

1. Franz Kafka : Der Prozess. Frankfurt am Main, Fischer Verlag, 1987.
2. Elfriede Jellinek: Die Liebhaberinnen. Roman. 29. Aufl., Hamburg, Rowohlt, 2007.
3. Friedrich Schiller: Don Carlos. Muenchen, dtv, 1965.
4. Heinrich von Kleist: Penthesilea. Band 2. Muenchen, dtv, 1976.

Scheme of examination: 50 marks (2 credits) + 2 hrs =Theory

50 marks (2 credits) = Internal Assessment

Pattern of the exam paper: 4 questions to be attempted

Q.I : A or B = 20 marks

Q II: any 3 out of 5 = 10 marks each